

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码



MOWCAP
UNESCO Memory of the World
Regional Committee for Asia/Pacific

Nomination form
Asia/Pacific Memory of the World
Register (revised October 2016)
世界记忆亚太地区名录申报表
(2016 年 10 月 版)

(Nominations must be received by 31 August 2017 for consideration for inscription in 2018)

Office Use Only	
ID code:	Item or collection short title:
Institution / Owner:	Country or countries

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

Introduction 介绍

Information on the Asia Pacific Memory of the World Programme can be found at 亚太地区世界记忆项目的有关信息可登陆以下网站查询 www.mowcapunesco.org

This form should be used to nominate items to the Asia/Pacific *Memory of the World* Register. It sets out the range of information needed. Nominations should be expressed in clear concise language and lengthy submissions are not required. 本表为向亚太地区世界记忆名录申报项目所用。按照所列出的逻辑顺序填写所需信息。文字表达清楚简洁。

Supplementary data may be attached. Please clearly label and number every page in the boxes provided. 提供的数据可以添加附件，请清楚地标注信息所在页码。

You should read the *Guidelines* for nominating items and collections to the Asia/Pacific Memory of the World Register. These are available at 您应登陆如下网址阅读世界记忆亚太地区名录申报总方针 <http://www.mowcapunesco.org/core-activities/register/nominations/>

Nominees can also look at the current International Memory of the World Register <http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/memory-of-the-world/register/> to see examples of completed nomination forms. Note that the MOWCAP form is not a copy of the international form. 您也可以登陆以上网址查看世界记忆国际名录完整申报表示例。请注意，世界记忆亚太地区名录申报表和国际名录申报表并不完全相同。

Completed nomination forms should be sent by email to MOWCAPinfo@gmail.com. The secretary-general will confirm receipt of nominations by email. 请将填好的表格发到上述邮箱。秘书长将回复邮件确认收到了您的提名。

If you need to provide large files such as those for moving images then send to the following address: 若您需要提供录像等较大文件，请寄到如下地址：

MOWCAP Secretary General,
G.P.O Box 8374
Hong Kong

No material will be returned and will become the property of MOWCAP. 所有材料都不会退还，将作为世界记忆亚太地区委员会的珍藏。

There is a contact form on the website which should be used if you have any questions. Please keep a copy of your submission for your records and in case we need to contact you. 如果您有任何问题，请通过网站上的联络表与我们联系。请保留好您提交材料的复印件，以备我们与您联系。

Please note: nomination forms will be put on the website prior to a decision being made about whether or not they will be inscribed on the register. 请注意：无论您的提名能否入选，申报表都将在审议结果产生之前在网站上公布。

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

Mr Li Minghua 李明华先生

Chair, MOWCAP 世界记忆亚太地区委员会主席

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

Nomination form 申报表

Asia/Pacific *Memory of the World* Register nomination form 世界记忆亚太地区名录申报表

Part A: Essential information 重要信息

1 Summary (max 100 words) 概要 (不多于 100 字)

Give a brief description of the documentary heritage being nominated, and the reasons for proposing it. Highlight the nature, uniqueness and significance of the nominated documentary heritage. 简要描述申报的文献遗产，并说明推荐理由。突出申报的文献遗产的本质，唯一性和重要性。

《四部医典》是藏医学最经典的奠基著作，成书于 8 至 12 世纪，是全世界目前保存最为完整且具有很大影响力的传统医学典籍代表之一。《四部医典》全面反映了藏医学发展的历史轨迹，亦是藏医学成长的真实记录，对青藏高原、喜马拉雅和蒙古地区的藏医学传播发展有着不可替代的作用。四种木刻版和一部金汁手写版是全世界目前保存最完好的《四部医典》善本，为不同历史阶段中对《四部医典》的校对和修订版本。

2 Nominator 申报者

2.1 Name of nominator (person or organisation) 申报者姓名 (个人或组织)

西藏自治区藏医院

2.2 Relationship to the nominated documentary heritage 与申报的文献遗产的关系

保管单位

2.3 Contact person(s) 联系人

银巴

2.4 Contact details 具体联系方式

Name 姓名	Address 地址
银巴	拉萨市娘热路 26 号

Telephone 电话	Facsimile 传真	Email 邮件
13989991693	0891-6335160	mzkymb@163.com

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

3 Details of the Nominated Documentary Heritage 申报的文献遗产的详细情况

3.1 Title of documentary heritage item or collection 文献遗产项目的名称

《四部医典》

3.2 Catalogue or registration details 目录或登记详情

《四部医典》是一部理论与实践相结合、全面阐述藏医学的著作，由根本部、论说部、秘诀部、后续部四部组成。第一根本部，内容分缘起、纲目、生理、病理、诊断、树喻 6 章，简要介绍藏医生理、病理、治疗、养生的一般知识，是诊断和治疗的提纲及藏医体系的总体概括。第二论说部，共 31 章，可概括为 11 处，分别为总纲、人体生理解剖、病理、行为起居、饮食、药物、医疗器械、保健预防、诊断、治则治法、医德。第三秘诀部，共 92 章，可概括为 15 品，即三因、内科、热病、上体疾病、脏腑疾病、阴部疾病、杂症、自发疮疡、儿科、妇科、瘕症、外伤、中毒、滋补养生、壮阳。第四后续部，共 27 章，可概括为 4 会，即脉尿诊断、平息调药方剂、泄泻导药方剂、外治手法。

在西藏自治区藏医院的目录登记号为：

- (1) 扎塘版《四部医典》：3-27
- (2) 达旦版《四部医典》：2-96
- (3) 金汁手写版《四部医典》：1-1
- (4) 甘丹平措林版《四部医典》2-37
- (5) 药王山版《四部医典》2-20

3.3 Photographs or a video of the documentary heritage. At least three digital photographs of the documentary heritage should be provided. By providing the photos you are agreeing that they can be used by MOWCAP for the purposes of promoting Memory of the World e.g. newsletters, website etc. Please note on the form if you do not wish MOWCAP to use the photos for publicity or promotional purposes. 文献遗产的照片或录像。应提供至少 3 张文献遗产的数字照片。提供照片之时，您便同意这些照片可由世界记忆亚太地区委员会用于世界记忆项目的推广，例如，新闻、网站等。如果您不希望世界记忆亚太地区委员会将这些照片公开或用于推广，请在申报表中说明。

3.4 History/Origin/Background/Provenance 历史/起源/背景/出处

《四部医典》是藏医药学奠基著作。成书于 8 世纪末，由著名藏医药学家宇妥宁玛·云丹贡布总结传统藏医药理论和治疗经验，吸收中医、阿输吠陀和大食等医学的精华编著而成。后来经世代诸多藏医药学家的修改、增补、整理而愈趋详细完整，特别是在 12 世纪由宇妥萨玛·云丹贡布（宇妥宁玛·云丹贡布的第十三代子嗣）进行了全面修订和增补最终定稿。《四部医典》后来又经过许多医家的注释和校对而愈趋详明。该书包含生理、病理、解剖、诊断、治疗、预防、保健、药物等完整的藏医理论体系。是一部集藏医药实践与理论精华于一体的藏医药经典论著，被誉为藏医百科全书。该书分为根本部、论说部、秘诀部、后续部四大部分，共 156 章，内容涉及

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

1616 种病症，并记载了 2258 种方剂。《四部医典》不仅代表了当时西藏最高的医疗水平，亦是西藏早期人文、历史、传统、文学、艺术、工艺等的集中体现。先后翻译成英、德、蒙古、日、俄罗斯等多种文字。

西藏自治区藏医院馆藏的四种木刻版和一部金汁手写《四部医典》，分别为扎塘版、达旦版、药王山版、甘丹平措林版及金汁手写版，各版后记中附有制作的相关历史。

(1)扎塘版《四部医典》：1546 年，著名藏医学家苏喀尔·洛珠杰布依据宇妥萨玛·云丹贡布的《四部医典》亲书手稿和金注本刻制了印板，史称“扎塘版《四部医典》”。是最早的《四部医典》木刻版，也是现存《四部医典》各版本的祖本。刻制完成后大量印刷发行到藏区各地乃至邻近国家，为藏医学的传承保护和广泛传播起到了非常重要的作用。此版本于 1698 年由药王山利众院（当时西藏地方政府设立的官办医学院）收集珍藏，1916 年转移至门孜康（西藏自治区藏医院）保管。印板一直到 20 世纪中叶珍藏于西藏山南地区的扎塘寺，1966 年全部损毁，现不复存在。

(2)达旦版《四部医典》：1640 年，由著名藏医学家杰尊贡嘎宁布主持修订后，在西藏日喀则聂拉木刻制，发行于后藏各地。此版本于 1698 年由药王山利众院收集珍藏，1916 年转移至门孜康保管。印板全部毁于 1966 年。

(3)甘丹平措林版《四部医典》：1662 年，五世达赖喇嘛召集各地藏医学家对《四部医典》进行修订后刻制。此版本于 1698 年由药王山利众院收集珍藏，1916 年转移至门孜康保管。印板全部毁于 1966 年。

(4)药王山版《四部医典》：1892 年，由药王山利众医学院组织藏医学权威学者主持修订后刻制。印板现存于西藏自治区藏医院。

(5)金汁手写版《四部医典》：创作于 1942 年，是西藏自治区藏医院的手抄本，也是藏医历史上第一次组织书法家用金汁书写的《四部医典》。现完整保存于西藏自治区藏医院。

四种木刻版文献代代相传，是药王山利众医学院于 1698 年从西藏各地收集的众多藏医古籍文献中的珍品，1916 年之前收藏于药王山利众医学院，1916 年之后完整保存于门孜康，即后来的西藏自治区藏医院。金汁手写版是 1942 年由著名藏医学家钦绕诺布大师组织召集当时的著名书法家用金汁手写而成，创作完成后一直由西藏自治区藏医院保管。四种木刻版和一部金汁手写版是不同历史阶段中对《四部医典》的校对和修订版。

3.5 Bibliography 参考书目

巴卧宗拉成瓦,《智者喜宴》[M], 北京:民族出版社, 1986

包哈申、斯琴其木格,《四部医典》蒙古译文版考证研究[J], 世界科学技术-中医药现代化, 2008. 第十卷, 第一期。

昌第·白丹措切,《甘露八支精要秘诀续之总义知识甚明》[M], 印度新德里:扎西岗扎西央沛出版, 2005.

昌第·白丹措切,《甘露八支精要秘诀续之总义知识甚明》[M], 成都:四川民族出版社, 2015.

蔡景峰,《中国藏医学》[M], 北京:科学出版社, 1996.6.

第司·桑杰加措,《藏医史概论琉璃宝鉴仙人喜宴》[M], 兰州:甘肃民族出版社, 1982.

旦科编著,《四部医典对勘本》[M], 北京:中国藏学出版社, 2008.

邓都, 探讨《四部医典》的历史形成[J], 藏医药教育与研究, 2015 年第 1 期

端智, 从东方到西方——一个布里亚特藏医世家的医学传播史[J], 青海民族研究, 2012 年第

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

2 期

旦巴达杰, 浅谈藏医学的形成历史 [C], 全国藏医论坛会议论文集, 第 2 册, 拉萨:西藏民族出版社, 2011.7

贡觉旺堆, 《贡珠藏医纪要及其注释》(下册) [M], 北京:中国藏学出版社, 2014.7

米玛, 《藏医药史论》[M], 北京:中国藏学出版社, 2011.12

尼玛扎巴, 浅谈藏医奠基著作《四部医典》之源流 [C], 全国藏医论坛会议论文集, 第 1 册, 拉萨:西藏民族出版社, 2011.7

强巴赤列编著, 《藏族历代名医略传》[M], 北京:民族出版社, 2000.5.第二版

强巴赤列编著, 《藏医四部医典八十幅曼唐释难·蓝琉璃之光》[M], 北京:民族出版社, 2006.8. 第一版

强巴赤列编著, 《四部医典系列挂图全集》[M], 拉萨:西藏人民出版社, 1986.7. 第一版

苏喀尔·洛珠杰布, 《医者必修藏医史知识大全》[M], 成都:四川民族出版社, 2001.

宇妥·云丹贡布, 《四部医典》[M], 拉萨:西藏民族出版社, 2006.5

宇妥·云丹贡布, 《四部医典(扎塘版)》[M], 藏医药经典文献集成, 第 20 册, 北京:民族出版社, 2007.6

宇妥·云丹贡布, 《四部医典(德格版)》[M], 藏医药经典文献集成, 第 57 册, 北京:民族出版社, 2007.6

宇妥·云丹贡布, 《四部医典(金汁版)》[M], 雪域藏医历算大典, 第 1 册, 北京:中国藏学出版社, 2016.12

宇妥·云丹贡布, 《四部医典(扎塘版)》[M], 雪域藏医历算大典, 第 2 册, 北京:中国藏学出版社, 2016.12

宇妥·云丹贡布, 《四部医典(甘丹平措林版)》[M], 雪域藏医历算大典, 第 4 册, 北京:中国藏学出版社, 2016.

宇妥·云丹贡布, 《四部医典(药王山版)》[M], 雪域藏医历算大典, 第 6 册, 北京:中国藏学出版社, 2016.

央嘎, 《四部医典》考源 [J], 藏医药教育与研究, 2011 年第 2 期

银巴, 《钦热诺布大师与藏医天文历算》[M], 拉萨:西藏人民出版社, 2008.3

Chandra, Lokesh. Introduction. In Terry Clifford. Tibetan Buddhist Medicine and Psychiatry: The Diamond Healing. York Beach: Samuel Weiser. 1990.

Clifford, Terry. Tibetan Buddhist and Psychiatry: The Diamond Healing. York Beach: Samuel Weiser. 1990.

Elisabeth Hsu. A hybrid body technique: does the pulse diagnostic cun guan chi method have Chinese-Tibetan origins? Gesnerus, 2008.

F Garrett. Hybrid Methodologies in the Lhasa Mentsikhang: A Summary of Resources for Teaching about Tibetan Medicine. Tibet Journal; Winter 2005.

FNl.poynter. Medicine and Culture. Discussion. 1969.

Kamay, G, Samten, The four Tibetan Medical Treatises and their Critics. In The Arrow Spin-dle: Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet. Kathmandu: Mandala Book Pointt. 1998.

L RapgayJJ Loizzo, LJ Blackhall, and L Rapgay. Tibetan Medicine. Annals of the new York Academy of Sciences, 2009.

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

Vincanne Adams, Mona Schrepf, and Sienna R. Craig, eds.. Medicine between science and religion: Explorations on Tibetan grounds. Berghahn Publishers, 2011.

Stephan Kloos. The History and Development of Tibetan Medicine in Exile. World Journal of Emergency Surgery, 2008.

3.6 Names, qualifications and contact details of up to three independent people or organisations with expert knowledge about the values and provenance of the documentary heritage. 填写对文献遗产的价值和出处进行评估的三个专家或专家组的名称，资格和联系方式

Name 姓名 旦增扎西	Qualifications 资格 副主任医师	Address 地址 西藏拉萨市娘热路 26 号
Name 姓名 阿旺平措	Qualifications 资格 主任医师	Address 地址 西藏拉萨市娘热路 26 号
Name 姓名 旺堆	Qualifications 资格 教授	Address 地址 西藏拉萨市当热中路 10 号

I assert that the above named referees have given their written permission for their names and contact details to be used in connection with this nomination for the Asia/Pacific *Memory of the World Register*, and their names to appear on the website. (Contact details will not appear on the website or be disclosed by the MOWCAP to any third party).

我声明上述推荐人允许将他们的姓名及联系方式用于世界记忆亚太名录提名的相关工作，并且同意他们的姓名出现在相关网站上。（联系方式不会发布在网站上，也不会透露给其他任何世界记忆亚太名录以外的第三方）。

Signature 签名

Full name (Please PRINT) 姓名（印刷体）

Date 日期

4 Legal information 法律信息

4.1 Owner of the documentary heritage (name and contact details)

文献遗产的所有者（姓名和联系方式）

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

Name 姓名	Address 地址	
西藏自治区藏医院	西藏拉萨市娘热路 26 号	
Telephone 电话	Facsimile 传真	Email 电子邮件
08916323428	08916335160	mentsee@126.com

4.2 Custodian of the documentary heritage (name and contact details if different from the owner) 文献遗产的保管者（若与所有者不同，请提供姓名和联系方式）

Name 姓名	Address 地址	
嘎登尼玛	西藏拉萨市娘热路 26 号	
才多	西藏拉萨市娘热路 26 号	
Telephone 电话	Facsimile 传真	Email 电子邮件
13398000806	08916335160	gongbaodongzhu888@163.com

4.3 Legal status 法律状况

Details of legal and administrative powers for the preservation of the documentary heritage

文献遗产保存的法律及行政权力的详细情况

所有权归国家所有。

行政权归西藏自治区藏医院实施保管。

4.4 Accessibility 可利用性

Describe how the item(s) / collection may be accessed 描述如何利用这一项目/收藏品

四种不同版本的木刻版和一部金汁手写版《四部医典》保存在西藏自治区藏医院。读者和研究人员可在院内申请阅览和研究，如有特殊需要亦可提供复印件。

All access restrictions should be explicitly stated below: 明确说明所有利用限制：

四种不同版本的木刻版和一部金汁手写版《四部医典》均仅限在西藏自治区藏医院内阅览和研究，原件一般不得带出西藏自治区藏医院。

4.5 Copyright status 版权状况

Describe the copyright status of the item(s) / collection 描述项目的版权状况（是否有版权限制）

版权归西藏自治区藏医院。

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

5 Assessment against the selection criteria 评估入选标准

5.1 First criterion: authenticity. Is the documentary heritage what it appears to be? Has its identity and origin been reliably established? 标准一：真实性。对此文献遗产的描述是否真实？是否已经确定了可靠的身份和来源。

宇妥萨玛·云丹贡布的得意门生松敦·益西松（12 世纪）所著的《宇妥精义·善勾》及《四部医典传承史秘笈》中详细记载了《四部医典》的传承历史。同时代的杰出学者炯丹日贝热智也在其《医学饰花》中记载了《四部医典》。被国际藏学界公认为现存最早的藏医史巨著《甘露八支精要秘诀续之总义知识甚明》（13 世纪）、西藏古代历史巨著《智者喜宴》（16 世纪）中均记载了《四部医典》。

五世达赖喇嘛与摄政王第司·桑杰加措时期建立了西藏地方政府的官方医学院—“药王山利众院”，召集当时藏医学权威学者在扎塘版《四部医典》的基础上重新修订后刻制了甘丹平措林版和药王山版，并将其定为主修课程。摄政王第司·桑杰加措亲自编写了《四部医典补遗》、《四部医典注解·蓝琉璃》、《藏医史概论·琉璃宝鉴仙人喜宴》等《四部医典》辅助教材，并组织当时西藏著名画师绘制了世界上最早的医学教学挂图—80 幅藏医唐卡。

《四部医典》还记载和收录于：德格印经院典籍目录（17 世纪，2009 年被联合国列入世界文化遗产），中国藏医药文献目录索引<1907-2001 年>（2003 年），古今藏医药文献书目编制（2006 年），西藏藏医学院馆藏典籍目录（2008 年），中国藏医药大典（2012 年），中国藏医药印影古籍珍本（2014），全国藏医药古籍名录（2015 年），西藏藏医历史算古今文献目录明镜（2015 年），雪域藏医历史算大典（2016 年）。

旺堆教授（全国名藏医）在 2015 年西藏自治区全区藏医药学术研讨会上交流的论文：“《四部医典》各版本的形成历史”，系统和全面地讲述了各种木刻版本的刻制者、背景、影响以及各版本之间的异同。突出阐释了历史上最早的《四部医典》木刻板即扎塘版的重要价值。

四种木刻版文献代代相传，1916 年之前收藏于药王山利众医学院，1916 年之后完整保存于门孜康，即后来的西藏自治区藏医院。金汁手写版是 1942 年由著名藏医学家钦绕诺布大师组织召集当时的著名书法家用金汁手写而成，目前由西藏自治区藏医院保管。

5.2 Second criterion: world significance. Is the documentary heritage unique and irreplaceable, something whose disappearance or deterioration would constitute a harmful impoverishment of the heritage of humanity? Has it created a great impact over a span of time and/or within a particular supra-national cultural area of the region? Is it representative of a type, but it has no direct equal? Has it had great influence – whether positive or negative – on the course of history? 标准二：世界意义。此文献遗产是否独一无二不可替代，是否它的消失和损坏会对人类遗产造成有害性缺失？它是否在一段时期内和/或在特定的跨民族文化区域内造成很大影响？它是否代表一种类型，但其中没有能与之比拟的东西？它是否对历史的进程有积极或消极的巨大影响？

《四部医典》是目前保存最为完整且具有很强影响力的传统医学典籍代表之一，其文化价值和学术意义不仅体现在对当时世界文化的影响，在当前看来更是极具研究和挖掘价值的重要文献。

在 8 世纪之前，藏医学已经认识到并指出胚胎发育过程中要经历鱼期、龟期及猪期，相当于水生动物到爬行动物，到哺乳动物的进化过程，并详细描述了胎儿每周的发育状况，这种记述完全符合生物进化过程。藏医对胚胎学的认识，在所有古代传统医学中，可以说是首屈一指的。其超前的研究结果和科学性，甚至在今天看来，都有很多独到之处。单看胎儿的形成，藏医理论很多地方与现代医学不谋而合，而这些理论，成书于 8 世纪，形成和发展时间则更为提前，不得不让人叹服。

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

达尔文系统全面地提出了 19 世纪自然科学三大发现之一的“达尔文进化论”，而这一理论，比达尔文的学说足足早了近千年。藏医关于胚胎经历鱼、龟、猪三个时期，即鱼纲、爬行纲及哺乳纲的进化过程，十分符合进化论及现代胚胎学的认识。可见藏医胚胎学的成就，在世界胚胎学发展史上占有重要的一席。并且对后来世界范围内对进化论的认识和胚胎学的发展产生了重要的影响。

在《四部医典》中广泛记载了金属冶炼、药物炮制、陶瓷容器和手术器械等的制作工艺。详细阐述了从各种矿物中提炼金、银、铁、铝、铅、锡、青铜、响铜、水银等的工艺方法；各种谷物经过发酵后入药或作为促使药物间发生化学反应的介物之方法；各种矿、动、植物药材的炮制和去毒方法；各种手术和外治器械的制作规格、使用材料、构造机制等内容。因此，《四部医典》揭示了藏医学在 8 世纪之前已经掌握了较先进的自然科学技术工艺。其影响力通过麝香贸易和丝绸之路逐渐扩散至东亚内陆及南亚的不丹、尼泊尔、印度，中亚的突厥等地区，并对整个东方文明产生了重要影响。

《四部医典》及其注解中详细记载了肠穿孔、兔唇、外伤、骨折、脱臼、脑震荡等的外科手术疗法。在西藏历史名著《智者喜宴》（1564 年）中详细载述了第 31 代吐蕃藏王达日念斯（580 年—）五岁时被著名藏医师阿夏杰实施白内障手术的历史事件。17 世纪，第司·桑杰加措主持绘制的《四部医典》挂图—80 幅藏医唐卡，为世界首创。其中清晰和真实地展示了 74 种藏医外科器械，很好地展现了复杂的藏医外科手术和精湛的器械制造工艺。

《四部医典》是西藏及其周边喜马拉雅地区共享的医学经典。8 世纪形成的《四部医典》全面系统地记载了生理、病理、诊断、治疗、药物等完整的藏医理论体系。由于其实用性和科学性逐步成为蒙古、不丹、印度、尼泊尔、缅甸、俄罗斯部分地区所采用的医学传统并沿用至今。《四部医典》更是蒙医学的源头和始祖，16 世纪《四部医典》被翻译成蒙古文后，在蒙古文化所影响的地区变为主流医学，现代蒙医推崇的蒙医四大经典都出自于藏医学家之手，其中包括仓日丹达所著的《四部医典注解·诃子宝珠》。《四部医典》及其注解成为蒙医教学的核心教材。在传统医学领域产生了广泛和深远的影响，受到世界各国的重视。19 世纪 30 年代，被藏学界称为西方藏学研究鼻祖的匈牙利人乔玛就曾向西方首次介绍了《四部医典》。《四部医典》先后被翻译成英、德、蒙古、日本、俄罗斯等多种文字。20 世纪初，俄国的乌利亚诺夫在 1901 年和 1903 年先后两次在圣彼得堡用俄文逐字对译了《四部医典》中的根本部。俄国的巴德马耶夫和波兹涅耶夫都分别在 1903 年和 1908 年在圣彼得堡用俄文翻译了《四部医典》中的两部分。日本藏学家芳村修基对《四部医典》进行了文献学的研究与翻译。另外在国外涉及藏医的研究机构有：英国牛津大学生物人类学研究所，美国埃默里大学，以色列谢巴医学中心毒理部，美国波特兰社会学院组织培养实验室，荷兰藏医基金会，意大利非研究所，全印度医学科学研究所，以色列哈达萨大学天然药物研究中心，英国利物浦大学化学系，美国哈佛大学，弗吉尼亚大学，耶鲁大学，剑桥大学等。

《四部医典》具有很科学的章节分类方式，它与现代医学的分类方式如出一辙，是传统医学中最接近现代编目方式的医学典籍。《四部医典》是藏医学经典典籍，藏医所有的诊疗方法都以此书为标准，在藏医的研究中是不可或缺的文献资料，更是藏医在世界传统医学中最完整的体现。四种不同版本的木刻版《四部医典》是全世界目前保存最完好的《四部医典》善本。最早的木刻版刻制于 1546 年，史称“扎塘版”，具有极高的学术价值和广泛的影响力。字迹清晰，保存完好，没有破损，中间附有彩色手绘插图，有很高的收藏和研究价值。金汁手写版是西藏地区存世的唯一一部金汁手抄《四部医典》，在历史上金汁书写形式是用来记载最重要的佛经，《四部医典》在医学文献中的重要地位由此可见一斑。该书不仅内容全面，而且保存非常完整，对藏医药学的研究有很高的学术价值。是不可多得的集造纸、书法、文学、装帧、美学为一体的艺术作品。此次所申报的版本是《四部医典》各版本中的祖本和善本，对研究各个时期藏医典籍版本的发展历史具有重要的价值。是唯一不可替代的。

5.3 Third, world significance must be demonstrated in meeting one or more of the following criteria. Because significance is comparative, these criteria are best illustrated by checking them

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

against items of documentary heritage already inscribed (for example) on the International *Memory of the World Register*: 第三，此文献遗产必须符合以下至少一条标准，以说明它的世界意义。因为意义具有相对性，这些被列在国际世界记忆工程名录上的标准给意义进行了最好的诠释，请核对。

Time: Is it especially evocative of its time (which may have been one of crisis, or significant social or cultural change; it may represent a new discovery or be the “first of its kind”) 时代意义：它是否代表时代的关键时刻，或者社会和文化的重要转变；代表一个新的发现，或者它是所属类中的佼佼者。

《四部医典》是当时传统医学著作中最系统和完整的典籍。由著名藏医学家宇妥宁玛·云丹贡布于 8 世纪编著，并由宇妥萨玛·云丹贡布于 12 世纪对其作了补充和完善，说明了藏医学的完整理论体系形成于那个时期。《四部医典》中记载的胚胎学对当时世界范围内进化论的认识和胚胎学的发展起到了重要的影响。其记载的金属冶炼、药物炮制、陶瓷容器和手术器械等的制作工艺对整个东方文明的工艺和艺术的发展产生了深远影响。其记载的外科手术疗法及器械对当时外科手术的发展和器械制作工艺的进步起到了重要的推进作用。

基于对《四部医典》中记载的一些药材的认定以及对不同海拔区域常见病的治疗特长的区别，14 至 15 世纪在藏医学的传承中产生了强派和苏派两大流派，各派学者纷纷著书立说，编撰了多部《四部医典》的注解，使藏医学进入了发展的鼎盛时期。

1546 年，《四部医典》的版本从手抄本到雕板印刷的转变彻底改变了在其传播过程中的局限性，从此开创了广泛讲授《四部医典》的传统，确立了其在藏医学领域的权威地位，对藏医学文化的传播和传统医学间的交流有着重要的历史意义，代表了这个时期是西藏历史上雕版印刷技艺发展的重要时期。

Place: Does it contain crucial information about a locality important in the history of the region and its cultures? Or did the location have an important influence on the events or phenomena represented by the documentary heritage? Or is it descriptive of physical environments, cities or institutions since vanished? 地域意义：是否包含关于在区域和文化历史中重要地点的关键信息？或者这个地点对于文献遗产中事件或描绘的现象有着重要的影响力。或描述了后来消失的自然环境，城市或机构。

《四部医典》记载了红细胞增多症、高血压、中风、风湿、肝包虫等一些高原多发病的诊治方法。还记载有放血、脉泄、藏药浴等特殊的外治法。并且其记载的大部分植物药材均生长在青藏高原，分布在不同的海拔地区。高寒、缺氧、紫外线强、光照时间长等独特的自然条件，复杂的地理地貌，丰富的自然资源，孕育了许许多多耐寒、抗缺氧、生物活性高的藏药材。对这些特殊疾病、疗法、药材的记载承载了青藏高原和喜马拉雅地区的显著地域特色。

《四部医典》最初编写于 8 世纪，后经过几个世纪的修订补充，最终成书于 12 世纪。西藏历史也经历了从最兴盛时期的第 38 代藏王赤松德赞时期到第 43 代藏王乌顿赞普时期瓦解解体，到之后 13 世纪重新成立的萨迦政权时期，包括古格王朝鼎盛时期，跨越四百多年。这个时期西藏政权和文化的直接影响范围除了当今的藏人居住区域，还包括不丹、锡金、拉达克、巴基斯坦的巴尔蒂斯坦地区、尼泊尔的木斯塘和久木拉地区、印度喜马拉雅邦的拉胡尔和斯皮提地区、缅甸北部部分地区。《四部医典》完好的保存了当时这些区域的医疗水平和文化交融状况，很好地揭示了当时西藏文化在东亚文明中的主导和权威地位。对这一历史时期东亚乃至整个东方文明的历史和发展有着重要的研究价值。

《四部医典》是以吐蕃时期形成的西藏原有藏医理论为基础,吸收中医、阿输吠陀、大食等医药学的精华编著而成,成为当时周边地区传统医学中的重要经典。《四部医典》中现仍存一些象雄

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

语、梵文、突厥语等的词汇，更是与吠陀医学经典《八支精要》所记载的“三大因素”、阿拉伯医学经典《阿维森纳医典》所记载的放血疗法、中医学经典《黄帝内经》所记载的脉诊法等都有微妙的联系。因此，《四部医典》中保存了一些文明古国的医疗、文化、地域信息，对研究古代传统医学之间的互动和交流，以及世界医学发展史都有及其重要的学术价值。

People: Is it related to people in a social and cultural context that reflects significant aspects of human behaviour, or social, industrial, artistic or political development. It may reflect the important roles and impact of key or certain individuals or groups. **人文意义:** 相关的人物在社会和文化背景中反映出的重要方面如人类行为，社会，工业，艺术，政治发展等。可能反映重要角色和关键性影响力的人或某些个人或组织。

《四部医典》的编撰者宇妥宁玛·云丹贡布（708–833）和宇妥萨玛·云丹贡布（1126–1202）都是藏医史上极具影响力的医学和历算学大家。宇妥宁玛·云丹贡布是吐蕃第 38 代藏王赤松德赞的御医，除《四部医典》外尚著有《四部医典入门》、《四部医典目录》、《四部医典解密手册》、《五行历算法》、《历算山尘论》等 20 多本医算著作。其 13 代嫡系宇妥萨玛·云丹贡布曾先后 6 次赴印度求学，遍访各地名宿，尽学医典精华，声名大噪，曾担任过菩提伽耶千百博学会众的堪布。其著作还包括《十八支精要》、《三部卷轴医经》、《实践指南小函》、《脉诊明智五章》、《宇妥本草》等 30 多本藏医药学重要论著，这些论著至今仍是学习和研究藏医学必备的文献资料。《四部医典》的问世代表了这一时期西藏的医学、哲学、天文学、气象学、地理学、物候学、农学等众多学科得到了飞速的进步与发展。

著名藏医学家苏喀尔·洛珠杰布于 1546 年对宇妥萨玛·云丹贡布的《四部医典》亲书手稿和金注本修订、校勘后刻制了扎塘版，是现存最早的《四部医典》木刻版。刻制完成后大量印刷发行到藏区各地乃至邻近国家，为藏医学的传承保护和广泛传播起到了非常重要的作用。并著有《医者必修藏医史知识大全》，对藏医的传承和发展历史进行了清晰的注疏，历时四年完成的根本部和论说部的注解《祖先言教》对《四部医典》之奥义做了研精阐微的解释。

《四部医典》是在西藏本土医学-象雄医学的基础上汲取了阿输吠陀、中医、大食医学等的精华而形成的医学经典，其载述的地域词汇与文化传统很好地展示了当时藏医学的文化多样性，更是显著体现了古代民族文化间相互交流和融合的良好传统。1546 年最早的《四部医典》木刻版扎塘版的问世和后来制版发行的达旦版、甘丹平措林版、药王山版等的出现对藏医学在西藏本土的普及和周边区域的传播产生了重要的影响，对民族和区域间文化的交流有着重要的历史意义。

藏医学在其发展历史中主要通过各大寺院的医学院传承和传播，医学院主要研修的藏医学经典是《四部医典》。这些医学院分布在西藏、青海、四川、甘肃、云南等地，还包括远至 18 世纪在北京创立的雍和宫藏医学院。16 世纪，敏珠尔·道尔吉将《四部医典》译成蒙文刻制木板印刷发行，其后蒙古地区 30 多家寺院先后创办了藏医学院，专门研修《四部医典》。藏医学作为一重要的欧亚传统医学体系，其传统的传播区域不仅包括青藏高原和临近的喜马拉雅地区，随着藏传佛教的传播，到 18 世纪时在蒙古文化所影响的地域已经成为主流医学。其中值得一提的是，布里亚特藏医世家-白玛家族首次将藏医学带到了沙皇俄国首都彼得堡，并在沙皇宫廷及俄罗斯民众中产生了很大的影响，其家族成员后来又将藏医学逐渐向西传播到波兰、瑞士等欧洲国家。白玛家族在将东方古老藏医介绍到西方的同时，也开始尝试用现代方法来研究藏医学。其家族后世成员彼得·白玛耶夫与西方研究人员合作建立了西方世界第一个现代化藏药制药企业。这种跨文化间的传播对东西方文化思想的交流有着积极和深远的影响。

Subject and theme: The subject matter may represent particular historical or intellectual developments in natural, social and human sciences, politics, ideology, sports and the arts. **主题和主旨:** 主题可以象征特定历史和知识在自然科学、社会科学、人文科学、政治、思想形态、体育运动和艺术方面的发展。

(1) 《四部医典》将藏医学的所有内容概括为“治方、治法、治则、治者”四个主题。治方为人

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

体生理和病理；治法分饮食、行为起居、药物、外治；治则又分保健预防、诊断、治疗原则和方法；治者所述则为医德医风。藏医学历来重视营养学及饮食疗法，并把饮食疗法列为四治之首。并认为“病始于不消，药源于开水”，内科各种疾病由胃火衰败所致。《四部医典》中记载了 200 多种饮膳药物，是传统医学典籍中最早的一部较完整的营养学及食疗著作。在《四部医典》中，为防病、治病纲要性地提出“食法、禁忌、食适量”三项遵循之道。

(2) 《四部医典》的章节分类结构缜密而清晰，使读者能够快速和宏观地理解其整体内容。以“树喻”的形式将整篇内容归类为 3 根、9 干、47 枝、224 叶、2 花、3 果。2 花为健康和长寿之花，3 果为法、财、安乐之果，是人类追求的终极目标。体现了西藏因明学极高的逻辑性和哲学性在藏医学中的应用。

(3) 《四部医典》体现了人体、疾病、药物均由五源（土、水、火、气、空）构成的传统医学理论。认为人体由三大因素（“隆”、“赤巴”、“培根”），七大物质基础（精微、血、肉、脂肪、骨、骨髓、精卵），三种排泄物（大便、小便及汗液）组成。三大因素又支配着七大物质基础及三种排泄物的运动变化。在一定条件下，上述三者保持相互协调，维持着人体的正常生理活动。五源学说很好地揭示了传统医学对生命起源的理解，体现了中亚人对于人类、宇宙和自然界的广泛认识。

(4) 《四部医典》是体现当时藏医发展水平的最好实证。《四部医典》的内容包含了生理、解剖、病理、诊断、治疗、预防、药物、医德医风。从科学角度来说，胚胎学中论述的内容与现代设备检查结果接近；解剖学由于当时藏族天葬习俗的流行，内脏的位置、肌肉的功能、骨骼的数量与现代医学相吻合；诊断学中的尿诊能很好地体现藏医诊断理论的实用性和独特性；藏医的十八种治疗技术形成了更规范的操作规程；重视治病先防病的保健思想；以专门的章节和很大的篇幅阐述了疫病的防治；药理学包含 8 种药物分类法，7 种采集与储备方法，还涉及炮制（水银洗炼等），配方（2258 种），服药时辰等有关植物学、动物学、矿物学、化学、时间医学等内容；并以专门的章节论述医德医风的重要性，提出藏医师应必备的 6 项职业素养，为藏医学的发展奠定了良好的职业道德风尚，对缓和社会医患关系起到了特殊的作用。

Form and style: The item(s) may have outstanding aesthetic, stylistic or linguistic value, be a typical or key exemplar of a type or presentation, custom or medium, or of a disappeared or disappearing carrier or format. **形式和风格：**该项目可以具有杰出的审美，风格和语言价值，典型的类型，关键的典范与习俗或媒介或已消失的和正在消失的载体或形式。

(1) 形式

此申报件是四种木刻版本和一部金汁手写版的《四部医典》，大小开本为：

①扎塘版《四部医典》：共 400 叶，47.20×7.50 厘米，每一页包含 7 行，每一行平均 80 个字。

②达旦版《四部医典》：共 239 叶，51.50×9.90 厘米，每一页包含 7 行，每一行平均 71 个字。

③甘丹平措林版《四部医典》：共 401 叶，51.50×9.50 厘米，每一页包含 6 行，每一行平均 94 个字。

④药王山版《四部医典》：共 367 叶，57.00×10.50 厘米，每一页包含 6 行，每一行平均 97 个字。

⑤金汁手写版《四部医典》：共 372 叶，59.00×10.80 厘米，每一页包含 6 行，每一行平均 93 个字。

各版本《四部医典》是藏族传统造纸技艺的重要体现。四种木刻板印刷所用纸张材料为西藏传统藏纸，金汁版所用纸张为用特殊工艺制作的靛蓝藏纸—“汀肖”。《四部医典》所用藏纸的生产工艺为：泡洗→捶捣（捡皮）→煮料→捶打→石臼打浆→浇造→揭纸，造纸原料多以瑞香狼毒、灯台花、野茶花树、瑞香等为主。具有纸张轻柔、纤维细长、抗压耐折、耐腐、防蛀、防鼠、保存时间

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

长等特点。

四种不同版本的木刻版和金汁手写版都是古代雕刻、印刷、书法艺术的重要体现和见证。

五种版本《四部医典》的形状和样式体现了西藏古代书籍的装帧特色。

(2)风格

全书以“树喻”的形式把病因、证型、诊断、治疗等内容以树根、干、枝、叶、花、果的形式表现出来，比喻形象，分格独特，层次鲜明，便以记忆，也寓意着佛教的因果哲理。

《四部医典》的写作是以问答的形式表述其内容，以心生大觉仙设问，明智大觉仙回答的方式有序地叙述了藏医药学的所有内容。

《四部医典》绝大部分内容以朗朗上口的诗歌体写作，兼或穿插散文，易于记诵，语法句式优美，内容齐全，首尾呼应，没有任何赘述和矛盾之嫌，思路周密严谨，从文学和逻辑角度均造詣非凡。

金汁手写本《四部医典》是全世界唯一一部金汁手抄《四部医典》，以精美的书法和形象生动的绘图体现了当时西藏的书画艺术。

6 Other matters taken into account: rarity, integrity and threat 其他事项的考虑：稀有性，完整性和危险性

Rarity Does the content or physical nature of the documentary heritage make it a rare surviving example of its type or time? **稀有性**：它的内容或物理性质是否使其成为所属类型和其时代中罕存的文献遗产？

过去几个世纪中，《四部医典》被翻译成多种文字，不计其数的再版和印刷，但于1546年刻制的扎塘版《四部医典》、1640年刻制的达旦版《四部医典》、1662年刻制的甘丹平措林版《四部医典》、1892年刻制的药王山版《四部医典》，以及1942年制作的金汁手写版《四部医典》是世界上现存最完好的祖本和善本。并且以古代的木刻版和手抄本为载体，具有非常珍贵的收藏和研究价值，在全世界都是极其稀有的。

Integrity Within the natural physical limitations of carrier survival, is the documentary heritage complete or partial? Has it been altered or damaged? **完整性**：由于物理性质限制了载体的保存，此文献遗产是否完整或残缺，是否被更改或损坏？

四种木刻版《四部医典》保存完好，没有缺损。金汁手写版《四部医典》内容完整，保存完好无损，保持了原有的完整面貌。

Threat Is its survival in danger? If it is secure, must vigilance be applied to maintain that security? Detail the nature and scope of threats. **危险性**：保存是否处于危险状况？如果是安全的，必须警惕维持其安全性吗？列出威胁的详细类型和范围。

16-19世纪保存下来的四种不同版本的木刻版和一部金汁手写版，现以传统的保存方式在西藏自治区藏医院保存，有专门的保存设施，并由专业人员进行管理。由于保存年代久远，纸质已经发生某些变化，需要进一步加强保护。

Attach a separate statement if space is insufficient! 如果表格空间不足请附加一个单独的陈述！

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

7 Preservation and Access Management Plan 保存和访问管理计划

Is there a management plan in existence for this documentary heritage? Are there strategies to preserve and provide access to it? 是否存在关于文献遗产的管理计划？文献遗产是否有战略性的保护和存取方式？

YES ✓ NO

If yes, describe or attach a summary of the plan. If no, please provide details about current method of storage and custody of the materials. **如果选 YES，请描述或附加一个计划的摘要。如果选 NO，请提供详细的关于当前的保存方法和保管的材料。**

四种不同版本的《四部医典》木刻版，是现存藏医药古籍文献中的极品，是西藏自治区藏医院古籍保管工作中的重点。因条件有限，目前用传统的保存方式在专门的木质结构书柜中馆藏，有 24 小时的储存监控系统。馆内设置了政府指定的防火安全设备，有应对出现危险情况的紧急措施。馆内设有训练有素的工作人员和严格的书库管理制度，能够保证该书的安全保存与完整性，并有专业的古籍保护人员进行定期维护。金汁手写版《四部医典》，用专门的实木底玻璃罩柜子一直馆藏至今。目前除了达旦版《四部医典》外其它版本我们已仿真影印出版，替代了原件的流通。今后如有条件，保证在原书完整保存的基础上，有望进一步以科学方法和现代技术进行数字化保存和复制，用于研究和推广应用。抢救管理计划：①建立专门的善本精品库。②全部数字化。

8 Any other information 其他信息

Please provide any other information that supports the inclusion of this item(s) / collection on the Asia/Pacific Memory of the World Register. 请提供任何其他支持这个项目或收藏品进入《世界记忆亚太地区名录》的信息。

Attach a separate statement if space insufficient.

《四部医典》已入选 2015 年中国档案文献遗产名录。

《四部医典》还记载和收录于：德格印经院典籍目录（17 世纪，2009 年被联合国列入世界文化遗产），中国藏医药文献目录索引<1907-2001 年>（2003 年），古今藏医药文献书目编制（2006 年），西藏藏医学院馆藏典籍目录（2008 年），中国藏医药大典（2012 年），中国藏医药影印古籍珍本（2014），全国藏医药古籍名录（2015 年），西藏藏医历史算古今文献目录明镜（2015 年），雪域藏医历史算大典（2016 年）。

“曼唐”是 17 世纪藏医学家为传授《四部医典》而绘制的彩色挂图，共 80 幅，由 5000 多个小图画组成。是藏医药传承中最生动、形象的医学教材。这些唐卡的内容完全按照《四部医典》文字叙述的内容绘制，图文并茂地阐释了藏医学的理论和实践，是世界上最古老的医学彩色挂图。不仅在中国医学史上绝无仅有，在世界医药史上亦属罕见。共分四部分，《根本部》4 幅，《论说部》35 幅，《秘诀部》16 幅，《后续部》24 幅，另附 1 幅历代名医图，成为 80 幅唐卡，现珍藏于西藏自治区藏医院。1986 年由强巴赤列教授担任主编，编写了藏、汉、英《四部医典系列挂图全集》，1992 年 7 月，日语、汉语对照版全集又在日本出版发行，受到了国外研究人员的极大关注。在历史上有不少珍贵的藏医唐卡流散于国外，被一些机构进行收藏和研究。

《四部医典》注解众多，年代各异。单《藏医药大典》中收录的各类注解就有 91 种。其中具有代表性的如：《黑函明灯》、《小函明灯》、《祖先言教》、《蓝琉璃》、《四部医典补遗》、《金巴注释》、《林曼注释》、《甘露续疏》等，历代学者对《四部医典》的注解在藏医古籍文献中占有很大的比重。

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

9 Checklist 核对清单

Nominees may find completing the following checklist useful before sending the nomination form to MOWCAP. 请申请者在寄出申请表格到 MOWCAP 之前，核对以下项目是否已全部完成

☐	MOWCAP website reviewed 回顾世界记忆亚太地区名录网站
☐	Introduction read 阅读介绍
☐	summary completed (maximum 100 word) (section 1) 完成概要（最多 100 字）（第 1 节）
☐	Nomination and contact details completed (section 2) 完成申请的详细联系方式（第 2 节）
☐	If this is a joint nomination, section 2 appropriately modified 如果是联合申请，第 2 节可以适当修改
☐	Documentary heritage identified (sections 3.1 – 3.3) 文献遗产鉴定的档案材料（第 3.1-3.3 节）
☐	History/Origin/Background/Provenance completed (section 3.4) 完成历史/来源/背景/出处（第 3.4 节）
☐	Bibliography completed (section 3.5) 完成参考书目（第 3.5 节）
☐	Names, qualifications and contact details of up to three independent people or organizations recorded (section 3.6) 填写对文献遗产进行评估的三个专家或专家组的名称，资格和联系方式（第 3.6 节）
☐	Declaration signed and dated that all referees have given their written permission for their names to appear on the MOWCAP website (section 3.6) 所有的推荐人允许将他们的名字显示在 MOWCAP 的网站上的宣言的签名和日期（第 3.6 节）
☐	Details of owner completed (section 4.1) 完成所有者的详细资料（4.1 节）
☐	Details of custodian – if different from owner - completed (section 4.2) 若与所有者不同，完成保管者的详细资料
☐	Details of legal status completed (section 4.3) 完成法律现状的详细资料（第 4.3 节）
☐	Details of accessibility completed (section 4.4) 完成可访问性的详细资料（第 4.4 节）
☐	Details of copyright status completed (section 4.5) 完成版权现状的详细资料（第 4.5 节）
☐	Evidence presented of authenticity (section 5.1) 提供真实性的证词（第 5.1 节）
☐	Evidence presented of world significance (section 5.2) 提供世界意义的证词（第 5.2 节）
☐	Evidence presented against one or more additional criteria (section 5.3)

Year 年度	Name of documentary heritage 文献遗产名称	Page no. 页码

提供相应的一个或多个附加标准的证词（第 5.3 节）

- ☐ Information presented on rarity, integrity and threat (section 6)

提供在稀有性，完整性和危险性方面的信息（第 6 节）

- ☐ Summary of Preservation and Access Management Plan completed. If there is no formal Plan provide details about current and/or planned access, storage and custody arrangements (section 7)

完成保存和访问计划的摘要。如没有正式的计划，提供详细的关于现在或计划中的访问，贮藏和保管的安排。（第 7 节）

- ☐ Any other information provided - if applicable (section 8)

如果需要，提供另外的信息（第 8 节）

- ☐ Sample photographs or VDO prepared for MOWCAP use (if required)

样例的照片或录像，为 MOWCAP 的使用做好准备（如果需要）

- ☐ Printed copy of Nomination Form made for organisation's records

打印申报表格副本，制作组织的履历

- ☐ Electronic copy of Nomination Form made for MOWCAP use (if required)

（如果需要）制作申报表格的电子副本，便于 MOWCAP 的使用
